

# Inhalt

|                                                                                                                                                  |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Vorwort .....</b>                                                                                                                             | <b>9</b>  |
| <b>1 Theoretische Grundlagen .....</b>                                                                                                           | <b>13</b> |
| 1.1 Zentrale Fachbegriffe .....                                                                                                                  | 13        |
| 1.2 Einige Empfehlungen für die Anfertigung bestätigter/bescheinigter/<br>beglaubigter Übersetzungen Russisch–Deutsch und Deutsch–Russisch ..... | 15        |
| 1.2.1 Äußeres Erscheinungsbild der Übersetzung .....                                                                                             | 15        |
| 1.2.2 Überschrift, Seitennummerierung, Bestätigungsvermerk und<br>Anmerkungen des Übersetzers .....                                              | 16        |
| 1.2.3 Vollständigkeit der Übersetzung .....                                                                                                      | 17        |
| 1.2.4 Originalurkunde und/oder Übersetzung auf mehreren Blättern .....                                                                           | 18        |
| 1.2.5 Personennamen .....                                                                                                                        | 19        |
| 1.2.6 Orts- und Staatennamen .....                                                                                                               | 21        |
| 1.2.6 Übersetzung von Bildungsnachweisen .....                                                                                                   | 22        |
| 1.2.7 Abkürzungen .....                                                                                                                          | 22        |
| 1.2.8 Anschriften .....                                                                                                                          | 22        |
| <b>2 Übersetzung Russisch–Deutsch .....</b>                                                                                                      | <b>24</b> |
| 2.1 Abschlusszeugnis .....                                                                                                                       | 24        |
| 2.2 Antrag auf Eheschließung .....                                                                                                               | 26        |
| 2.3 Apostille .....                                                                                                                              | 30        |
| 2.4 Arbeitsbuch .....                                                                                                                            | 32        |
| 2.5 Bescheinigung über den Austritt aus der Staatsbürgerschaft .....                                                                             | 38        |
| 2.6 Diplom .....                                                                                                                                 | 40        |
| 2.6.1 Diplom .....                                                                                                                               | 40        |
| 2.6.2 Anlage zum Diplom .....                                                                                                                    | 42        |
| 2.7 Ehefähigkeitszeugnisse .....                                                                                                                 | 44        |
| 2.7.1 Bescheinigung über das Nichtvorliegen eines Eintrags im Eheregister .....                                                                  | 44        |
| 2.7.2 Bescheinigung über die Eheschließung .....                                                                                                 | 46        |
| 2.8 Führerscheine .....                                                                                                                          | 48        |
| 2.8.1 Führerschein, Kirgisistan .....                                                                                                            | 48        |
| 2.8.2 Führerschein, Russland .....                                                                                                               | 50        |
| 2.9 Führungszeugnis .....                                                                                                                        | 52        |

|          |                                                                 |            |
|----------|-----------------------------------------------------------------|------------|
| 2.10     | Geburtsurkunden .....                                           | 54         |
| 2.10.1   | Alte Geburtsurkunde .....                                       | 54         |
| 2.10.2   | Zusatzblatt zur alten Geburtsurkunde .....                      | 56         |
| 2.10.3   | Neue Geburtsurkunde .....                                       | 58         |
| 2.11     | Heiratsurkunden .....                                           | 60         |
| 2.11.1   | Alte Heiratsurkunde .....                                       | 60         |
| 2.11.2   | Neue Heiratsurkunde .....                                       | 62         |
| 2.12     | Innenpass, Russland .....                                       | 64         |
| 2.13     | Krankenversicherungspolice .....                                | 70         |
| 2.14     | Personalausweis, Kasachstan .....                               | 72         |
| 2.15     | Promotionsurkunde .....                                         | 74         |
| 2.16     | Reisepass, Russland .....                                       | 76         |
| 2.17     | Scheidungsurkunden .....                                        | 78         |
| 2.17.1   | Alte Scheidungsurkunde .....                                    | 78         |
| 2.17.1   | Neue Scheidungsurkunde .....                                    | 80         |
| 2.18     | Schulzeugnisse .....                                            | 82         |
| 2.18.1   | Zeugnis der mittleren (vollständigen) allgemeinen Bildung ..... | 82         |
| 2.18.2   | Zeugnis der Einheitlichen staatlichen Prüfung .....             | 86         |
| 2.19     | Sterbeurkunden .....                                            | 88         |
| 2.19.1   | Alte Sterbeurkunde, Kasachstan .....                            | 88         |
| 2.19.2   | Neue Sterbeurkunde, Russland .....                              | 90         |
| 2.20     | Taufurkunde .....                                               | 92         |
| 2.21     | Urteil .....                                                    | 94         |
| <b>3</b> | <b>Übersetzung Deutsch–Russisch .....</b>                       | <b>100</b> |
| 3.1      | Abstammungsurkunde .....                                        | 100        |
| 3.2      | Adoptionsbeschluss .....                                        | 102        |
| 3.3      | Apostille .....                                                 | 108        |
| 3.4      | Aufenthatsbescheinigung .....                                   | 110        |
| 3.5      | Aufenthattitel .....                                            | 112        |
| 3.6      | Auszug aus dem Geburtseintrag .....                             | 114        |
| 3.7      | Bescheinigung über die Namensführung .....                      | 118        |
| 3.8      | Bescheinigung über Namensänderung .....                         | 120        |

|          |                                                                                                                            |            |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 3.9      | Eheurkunde .....                                                                                                           | 122        |
| 3.10     | Einbürgerungszusicherung.....                                                                                              | 124        |
| 3.11     | Familienbuch .....                                                                                                         | 126        |
| 3.12     | Führerschein .....                                                                                                         | 130        |
| 3.13     | Führungszeugnis.....                                                                                                       | 132        |
| 3.14     | Geburtsurkunde.....                                                                                                        | 134        |
| 3.15     | Kinderpass.....                                                                                                            | 136        |
| 3.16     | Kirchliche Bescheinigung .....                                                                                             | 138        |
| 3.17     | Meldebescheinigung.....                                                                                                    | 140        |
| 3.18     | Personalausweis .....                                                                                                      | 142        |
| 3.19     | Reisepass.....                                                                                                             | 144        |
| 3.20     | Scheidungsurteil .....                                                                                                     | 146        |
| 3.21     | Schwerbehindertenausweis.....                                                                                              | 154        |
| 3.22     | Staatsangehörigkeitsausweis .....                                                                                          | 156        |
| 3.23     | Sterbeurkunde .....                                                                                                        | 158        |
| 3.24     | Trauschein .....                                                                                                           | 160        |
| <b>4</b> | <b>Glossar Russisch–Deutsch.....</b>                                                                                       | <b>162</b> |
| <b>5</b> | <b>Glossar Deutsch–Russisch.....</b>                                                                                       | <b>166</b> |
| <b>6</b> | <b>Transliteration nach der ISO 9:1995 und Transkription nach<br/>ГОСТ Р 52535.1-2006 im Vergleich .....</b>               | <b>170</b> |
| <b>7</b> | <b>Deutsch-russische praktische Transkription (Ermolowitsch,<br/>Giljarewskij, eigene Erfahrung) .....</b>                 | <b>172</b> |
| <b>8</b> | <b>Übersicht der länderspezifischen Bestätigungsvermerke und<br/>Berufsbezeichnungen von Übersetzern, Stand 2015 .....</b> | <b>177</b> |
|          | <b>Quellenverzeichnis .....</b>                                                                                            | <b>180</b> |